

Indice

<i>Prefazione</i> di JOSEPH FARRELL	5
<i>Introduzione</i>	11
PARTE PRIMA - Eduardo traduttore e adattatore	
Eduardo adattatore e traduttore: una premessa	17
I. Eduardo e O. Henry: da <i>The Gift of the Magi</i> a <i>Il dono di Natale</i>	19
II. Eduardo e Shakespeare	39
1. Dall'inglese di Shakespeare al (mondo) napoletano di Eduardo: due versioni di <i>The Tempest</i>	39
2. Eduardo e la messa in scena de <i>La tempesta</i>	51
3. Eduardo e Shakespeare: gli altri testi da <i>Sogno di una notte di mezza sbornia</i> a <i>L'erede di Shylock</i>	63
PARTE SECONDA - Eduardo tradotto e adattato	
I. Eduardo sui palcoscenici esteri: alcune considerazioni preliminari	85
II. Una prima mappatura di Eduardo nel mondo anglofono	105
III. <i>Questi fantasmi!</i> : dal debutto a Oxford a <i>The Souls of Naples</i> e la sfida di Eduardo inglese a Napoli	117
1. Eduardo e la sua prima a Oxford	117
2. <i>Oh, These Ghosts!</i> : una traduzione letterale	122

3. I fantasmi dannati di Maria Tucci	129
4. <i>The Souls of Naples</i> di Michael Feingold e John Turturro: Eduardo in inglese va in scena a Napoli	133
IV. <i>Saturday, Sunday, Monday</i> di Franco Zeffirelli: Laurence Olivier introduce Eduardo nei repertori	147
1. Laurence Olivier recita Eduardo a Londra e in televisione	147
2. Le altre versioni di <i>Saturday, Sunday, Monday</i>	158
V. <i>Filumena Marturano</i> : la commedia più tradotta e rappresentata	161
1. Le <i>Filumena Marturano</i> di Bentley e Ardito	162
2. La <i>Filumena Marturano</i> di Olivier e Plowright	165
3. <i>Filumena</i> torna in America	174
4. <i>Filumena</i> torna a Londra con Judi Dench e la regia di Peter Hall	177
5. L'ultima <i>Filumena</i> all'Almeida Theatre	183
VI. <i>Il Sindaco del Rione Sanità</i> nella versione di Carlo Ardito e nell'allestimento con Ian McKellen	187
VII. <i>Inner Voices</i> di N.F. Simpson: una traduzione fedele per possibili adattamenti in scena	195
VIII. <i>La grande magia</i> : la fedele versione di Ardito e le produzioni di Richard Eyre e Mladen Kiselov	203
IX. Eduardo e <i>Napoli milionaria!</i> tra Londra, Liverpool e gli Stati Uniti	209
1. Eduardo debutta a Londra	209
2. Eduardo sbarca a Liverpool	217
3. <i>Napoli milionaria</i> negli Stati Uniti	227
X. <i>Natale in casa Cupiello</i> : dalla traduzione antropologica di Anthony Molino alla reinvenzione di Mike Stott	233
1. <i>The Nativity Scene</i> e la lettura antropologica di Eduardo	233
2. Maria Tucci e lo stravolgimento di <i>Christmas in Naples</i>	248
3. <i>Ducking Out</i> : reinventare Eduardo in terra inglese	255